

ПОДСЕКЦИЯ 4

Когнитивная лингвистика и психолингвистика

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ТАЙНЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

М.В.Вододохов (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматривается концепт «тайна» в русском и английском языках в качестве важного элемента концептосферы различных языков и культур. Анализируя лексические единицы, словообразовательные гнезда, фразеологические выражения, автор подробно исследует специфику концептуализации. Главная идея статьи заключается в том, что концептуализация «тайны» является сложным и многогранным явлением, которое может различаться в разных языках и культурах.

Ключевые слова: концепт; когнитивная лингвистика; концепт «тайна»; концептуализация.

CONCEPTUALIZATION OF MYSTERY IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

M. Vododokhov (Minsk MSLU)

This article examines the concept of “mystery” in the Russian and English languages as an important element of the conceptual sphere of various languages and cultures. Analyzing lexical units, word-formation nests, phraseological expressions, the author examines in detail the specifics of conceptualization. The main idea of the article is that the conceptualization of “mystery” is a complex and multifaceted phenomenon that can vary in different languages and cultures.

Key words: concept; cognitive linguistics; concept "mystery"; conceptualization.

Концепт «*тайна*» является одним из ключевых в концептосфере разных лингвокультур. Тайна сопряжена с понятием сакрального, что привлекает внимание человека, вызывая интерес, любопытство и желание раскрыть её сущность. Концептуализация «*тайны*» имеет национально-культурную специфику. В данном исследовании мы остановимся на выявлении особенностей концептуализации «*тайны*» в русском и английском языках. Следует отметить, что данный концепт, несмотря на свою значимость, не исследовался в сопоставительном аспекте.

Видится необходимым сопоставить дефиниции, зафиксированные в толковых словарях обоих языков. В Большом академическом словаре (БАС) представлено следующее толкование: «*тайна* – (1) то, что ещё не познано, не стало известным или ещё не доступно познанию, (2) то, что намеренно скрывается от других, хранится в секрете, (3) тайны, мн. (обычно со словом святые). то же, что и таинство (церковный обряд, якобы обладающий чудотворительной силой и сообщающий верующим особую благодать (крещение, бракосочетание и т. п.))» [1, с. 33-36].

В Longman English Dictionary представлена дефиниция: «*mystery* ‘тайна’ – (1) событие, ситуация и т. д., которые люди не понимают или не могут объяснить, потому что недостаточно о них знают, (2) качество, ко-

торым обладает что-то или кто-то, когда они кажутся странными, секретными или трудными для понимания или объяснения, (3) предмет, деятельность и т. д., которые очень сложны, секретны или трудны для понимания и о которых люди хотят узнать, (4) (также тайна убийства) рассказ, фильм или пьеса об убийстве, в котором до конца не говорят, кто убийца» [2].

Исходя из выше рассмотренных лексикографических данных, можно сделать вывод, что полисемант «тайна» реализуется в конкретном контексте и ситуации, в которых он используется. Например, в БАС одно из значений «тайны» тождественно религиозному понятию «таинства», являющегося важным в христианской традиции, в то время как лексема «*mystery*» отражает лингвокультурные особенности англоязычного мира, которое породило множество известных произведений детективной фантастики, например, *an Agatha Christie mystery 'детектив Агаты Кристи'* [2].

Культурные концепты раскрываются не в одной лексической единице, поэтому профиль концепта включает в себя такие близкие по значению языковые единицы, как синонимы, гиперонимы, гипонимы, тематические группы и семантические поля, а также и словообразовательные возможности.

Обширность словообразовательного гнезда свидетельствует о значимости данного концепта в русском языке [3, с. 477-478]. А в английском же языке данную структуру можно представить в виде следующего ряда: *mystery, mysterious, mysteriously, mystification, mystifying, mysticism, mysticize, mystagogue, mystique* – что также приводит к выводу о важности «тайны».

Концепт «тайна» присутствует как в русском, так и в английском языках и выражается эксплицитно или имплицитно через фраземы, передающие представление о чем-то неизвестном или необъяснимом.

В русском языке понятие тайны часто ассоциируется с идеей секрета и скрытых знаний, которыми нельзя делиться с другими. Такие выражения, как «*держат в тайне*», «*посвящают в тайны*», «*поведают тайну*» и «*поверять тайны*», передают идею о знании, которое должно быть скрыто от других. Кроме того, существуют идиоматические выражения, такие как «*между (меж) нами*», «*с глазу на глаз*» и «*тет-а-тет*», которые выражают идею секретности имплицитно. Выражение «*секрет Полишинеля*» относится к чему-то, что считается секретом, но на самом деле всем известно [4].

В английском языке аналогично понятие тайны часто ассоциируется с неизвестным и необъяснимым. Такие выражения, как «*mystery to me*» '*загадка для меня*' и «*life's great mysteries*» '*великие тайны жизни*', передают идею чего-то, что еще не понято или не может быть объяснено. Также «*sealed book*» '*запечатанная книга*', «*closed book*» '*закрытая книга*' и «*riddle wrapped in a mystery inside an enigma*» '*загадка, завернутая в тайну внутри загадки*' описывают то, что трудно понять или объяснить.

В целом, и русский, и английский языки используют фраземы для выражения концепта «тайна» как эксплицитно, так и имплицитно. В обоих языках «тайна» может использоваться для описания вещей, которые трудно понять или объяснить, таких как работа человеческого разума или происхождение Вселенной.

На основании вышеизложенного представляется возможным заключить, что и в английском и русском языках «*тайна*» и «*mystery*» описываются как центральные элементы непонятного или неизвестного, однако в каждом из языков выявляются специфические характеристики. Например, «*Mystery*» включает такие дополнительные аспекты, как секретность и сложность для понимания, что может рассматриваться как предмет интеллектуальных усилий. В то время как «*тайна*» теснее связана с идеей сокрытия или неизвестного, в христианском контексте она более сакрализована, чем «*mystery*».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. Т. 15. Т / Под ред. В. И. Чернышёва. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1965.
2. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/> – Дата доступа: 30.01.2024.
3. Тихонов, А. Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным / А.Н. Тихонов. – М.: АСТ, 2014. – 639 с.
4. Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Фёдорова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/fedorov> – Дата доступа: 30.01.2024.